

Boletim Especial nº 3 da Associação Iwate Kenjinkai

岩手県人会 会報 スペシャル 3号 Agosto 2020

Covid-19 感染騒動で、会員皆様方には大変ご不自由な生活や活動が制限され、楽しみであるイベントや、移動が限られ、諸活動、また県人会活動で皆様方との交流が途切れ、本当に寂しい思いをしております。会員ご家族では3密を避け不自由な生活の中、ご奮闘されている事に敬意を表します。コロナが早く終息する事を願いつつ・・・

県人会はコロナ感染対策による自粛発令より、諸業務などと少人数ですが図書貸出、訪問者対応、母県側との諸連絡を取りあっております。会の大きな収入源であるサロン使用者も無い現状です。日本各地へ発送できなかった Boletim 204 号もやっとのおもいで最近航空券が取れ帰国された方に依頼し、日本国内から発送して頂き、既に 8 月 5 日に受け取ったとの知らせもありました。

Devido ao contágio da Covid 19, muitos dos associados estão com o cotidiano e as atividades restritas, impedindo-os de lazer e participar em eventos de forma livre. Sentimos muita tristeza com a interrupção das atividades da associação e pela falta de interação com as pessoas.

Os membros e os familiares estão combatendo o contágio, evitando o Sanmitsu ou os 3 Cs (Closed spaces, Crowded places e Close-contact). Gostaríamos de expressar o nosso desejo para o término desta pandemia o mais breve possível.

Como medida de segurança, para evitar o contágio do corona vírus, a associação também está com as atividades reduzidas. No entanto, continuamos emprestando os livros da biblioteca, recebemos visitantes e mantivemos o contato com o Governo de Iwate.

Atualmente, as atividades do salão da associação estão paralisadas, que era a principal fonte de receita. Vale aqui ressaltar sobre o Boletim nº 204, que não pôde ser enviado para várias partes do Japão daqui do Brasil, e que finalmente foi possível, através de uma pessoa que recentemente havia conseguido comprar a passagem aérea e retornar ao Japão. E de lá, conseguiu enviar, via correio, aos destinatários.

★ コロナウイルス感染症には3密(密閉、密集、密接)を絶対に避けましょう。日本はじめ各国では第2波でしょうか感染者や死者数が世界的に広まりつつあります。

Observações : ★ Evitar o Sanmitsu ou os 3Cs (Closed spaces, Crowded places e Close-contact) para conter o corona vírus. O número de infectados assim como de mortes vêm se espalhando mundialmente. Atualmente o Japão, assim como os outros países, vem enfrentando a segunda onda de contágio.



★ **密閉** 密閉とは窓がなく換気の出来ない場所のことで、身近なところでは会議室や地域の多目的室等、塾や図書館、映画館、カラオケボックスなどがこれにあたります。換気の程度が重要とされます。密閉の対策は、窓がある場合は風の流りができよう窓やドアを1時間に2回以上数分間開けることが大切です。乗用車や電車・バスなどの公共交通機関でも窓開けに協力しましょう。

★ **Closed spaces** – lugares fechados de pouca ventilação. Seriam salas de conferências, cursinhos, bibliotecas, cinemas, karaokês e outros. O grau de ventilação é de extrema importância. Assim, é importante abrir a janela ou a porta várias vezes ao dia, por uma hora ou mais, para que ocorra a ventilação local. Vamos colaborar, abrindo as janelas ao usar o transporte público, como



Foto Tanabata 2019

carros, trens e ônibus.

★ **密集とは**、人がたくさん集まり、少人数でも近い距離で集まることです。前者はテーマパークや大型の商業施設、スーパー、学校、電車、後者はライブハウスや喫茶店、レストラン等がこれにあたると考えられています。密集の対策としては、前述のような施設に行く場合でも他の人と互いに手を伸ばしても届かない十分な距離(2メートル以上、最低でも1メートル)を保つように

しましょう。飲食店などではすでに座席を減らし、離しているところが多いですが、その場合も真向かいに座らず互い違いに座る、対面に座らず横並びで座るなどがさらなる対策になります。

★ **Crowded places** (lugar lotado) - lugar onde há grande concentração de pessoas, como os parques temáticos e grandes centros comerciais, supermercados, escolas, transportes públicos, casas de shows, cafés e restaurantes. Quando estiver nos locais citados anteriormente, como medida de segurança, deve se manter um distanciamento social. (de 2 metros ou mais, ou no mínimo 1 metro) Muitos restaurantes reduziram o número de assentos e afastaram uns dos outros. No entanto, outras medidas devem ser tomadas, como sentar se alternadamente, e não, de frente ao outro.

★ **密接とは**、互いに手が届く距離で会話や発声、運動などをすることを言います。密閉や密集では該当する場所について例を挙げましたが、密接はどんな場面でも起こりえます。職場、飲食店、公共交通機関内での会話や、グループでのランニングやウォーキング、スポーツジム内で多人数での運動などです。密接の対策は、会話、発声、運動などの際に、十分な距離を保ち、マスクを着用することです。もちろん、運動をグループではなく少人数で行う、会話をビデオチャットにするなども対策となります。



Foto Tanabata 2020

★ **Close-contact** – lugares com grande possibilidade de contato próximo entre as pessoas. Exemplificamos os locais em casos de Closed-places e Crowded-places. Mas, em Close-contact pode ocorrer em qualquer situação. Seriam as conversas no local de trabalho, nos restaurantes, nos transportes públicos, na corrida e caminhada e em grupo, fazer exercício em grupos e em academias. Uma das medidas seria usar a máscara e manter o distanciamento suficiente entre as pessoas. Uma das maneiras de evitar, seria fazer exercícios com grupos menores; usar o recurso como vídeo chat para conversar.

岩手県は何故コロナ感染者が約半年間ゼロだったのか？

ブラジルは8月8日時点で300万人余が感染。死者は10万人を超えました。サンパウロ市は感染が落ち着いている地方もありますが、きっとコロナの猛威第2・3波の感染があるかも知れません。軽視できないようです。

岩手県民はコロナ発生以来、感染者「ゼロ」でしたが、7月の連休時に残念ながら3密を軽視し(他県をまたぐ)感染、8月7日時点3人の感染者発表がありました。

さて、大都市圏では第2波の感染が増えております。それも活動範囲の広い特に若い人々の感染率が高いようです。例として日本や諸外国もですが、コロナ感染は「第2波」と思われるコロナ感染者数が増え続けております。



アメリカのジャーナルは、岩手県が感染者ゼロを維持している事に「幸運としか言いようがない」と報じた。達増県知事は「実直で粘り強い県民性も影響している」と分析。詩人高村光太郎は「岩手の人沈牛の如し」と表している。つまり牛のように寡黙(かもく、意味は口数が少ない)で真面目、落ち着いて思慮深いという意味。こうした県民性が新型コロナウイルスを防いだのだろうか。また岩手の歌手新沼謙治は「言われた事を守る人間が岩手県には多い」とも述べている。一説には岩手は県土が広く人口密度が低い(東京は1Km平方あたり約6400人、岩手県は80人余で、約80倍の差がある)。

Por que na província de Iwate o número de infectados pelo corona vírus foi ZERO durante 6 meses ?

No Brasil, até 8 de agosto, foram infectados mais de 3 milhões de pessoas; os mortos, ultrapassaram de 100.000 pessoas. Em algumas partes da cidade de São Paulo, a infecção começou a ceder, mas pode haver uma segunda ou terceira onda de contágio. Portanto, não podemos nos negligenciar.

Desde o surto do corona vírus, os infectados em Iwate foi ZERO. Mas, infelizmente por negligenciar os 3 Cs no feriado prolongado de julho, em 7 de agosto, foi anunciado a infecção de 3 pessoas.

Aliás, nas áreas metropolitanas nota-se a segunda onda de contágio, aumentando os casos de infecção. Parece que a taxa de infecção é alta, especialmente entre os jovens que têm muitas atividades. Assim, como no Japão e em outros países, o número de pessoas infectadas com corona vírus continua a aumentar, sendo esta a “segunda onda” de contágio.

Um jornal americano relatou que o fato de manter ZERO de pessoas infectada na província de Iwate, “seria uma mera sorte”. O governador sr. Tassou analisa que “A honestidade e a persistência do caráter provincial também teria efeito neste fato”. O poeta Kotaro Takamura compara o povo de Iwate com uma vaca. Em outras palavras, significa ser calmo como uma vaca, ser sério e ser pensativo. Será que a natureza provincial fez com que impedisse a infecção pelo novo corona vírus? Além disso, o cantor de Iwate, sr. Kenji Niinuma, afirma que “Na província de Iwate, as pessoas obedecem realmente o que lhe é dito”. De acordo com uma teoria, Iwate tem uma vasta área provincial e uma baixa densidade populacional (em Tóquio há cerca de 6.400 pessoas por quilômetro quadrado, enquanto que em Iwate há cerca de 80 habitantes, sendo cerca de 80 vezes a diferença).



遂に岩手県にも 残念ながら岩手県も先の連休(7月後半)で、他県の都市部往来で3名が感染。幸いに8月9日現在の感染者は7名で、感染最小県鳥取県の21名に次いで最小県になっております。岩手県には最後まで感染者が一番低い県である事を願っております。ブラジル在住の岩手出身者や、その子孫も母県に見習ってコロナ対策に励みましょう。コロナ感染対策は、予防薬と特効薬が各国でワクチンの開発が進んでいますが、特効薬の完成が必要です。ワクチンが出来るまでの我慢が必要でしょう。

Infelizmente, após os feriados consecutivos (final de julho), em Iwate também houve a infecção de 3 pessoas pelo vírus, por ter circulado em outras cidades metropolitanas. Felizmente, em 9 de agosto, registrou somente 7 casos, sendo assim, a província com menos casos, depois da província de Tottori com 21 casos. Esperamos que o número de pessoas infectadas na província de Iwate seja o menor até o fim.

Que os descendentes de Iwate residentes no Brasil, possamos aprender com a província mãe a combater a pandemia.

Para combater a infecção, estão sendo desenvolvidos as vacinas e os medicamentos preventivos em cada país. Mas é necessário descobrir um medicamento específico final. Assim, precisamos ser bem pacientes até que possamos receber a vacina.

岩手県では、**パラグアイ国ピラポ県人会の創立60周年式典**が時節柄キャンセルされ、母県も参加を見送り、ビデオレターで対応されました。

○ **ピラポ岩手県人会創立 60 周年ビデオレター (フルバージョン)** <https://youtu.be/t2Ug5saUITU>

○ **ピラポ岩手県人会創立 60 周年ビデオレター (ショートバージョン)** <https://youtu.be/FDJK2JPVpzc>

当会でもピラポ県人会様の60周年を祝うと共に、今後益々のご発展をご祈念申し上げます。

尚、岩手県ではユ管チューブで、様々な映像で発信されております。

O 60º aniversário da associação Iwate kenjinkai em Pirapo no Paraguai também foi cancelado oportunamente. Assim, para homenageá-los, a província mãe enviou o vídeo de congratulações à associação de Pirapo.

• vídeo referente ao 60º aniversário do Pirapo Iwate Kenjinkai (versão completa)

<https://youtu.be/t2Ug5saUITU>

• vídeo referente ao 60º aniversário aniversário do Pirapo Iwate Kenjinkai (versão curta)

<https://youtu.be/FDJK2JPVpzc>

Gostaríamos de parabenizar Pirapo Kenjinkai pelo 60º aniversário e desejar sucesso e desenvolvimento contínuo. Na província de Iwate, nota-se que isto está sendo transmitido via YouTube através de várias imagens.



22º Festival do Japão 2019

会費納入のお願い

コロナ騒ぎの中で大変お願いしづらいのですが、2020年度会費 R\$ 110,00 未だご未納の方が入らっしゃいましたらお願い出来ないでしょうか。

なお Boletão をご希望でしたら、CPF 番号をお知らせ頂ければ Boletão を作成し手紙、或いはメール、ワー
ツアップでお送りいたします。

Pedido de pagamento da taxa de anuidade: mesmo sabendo na difícil situação em que encontramos devido à pandemia, gostaríamos de solicitar a colaboração no valor de R\$110,00 referente à anuidade do ano de 2020, para aqueles que ainda não acertaram. Se desejar acertar via boleto, peço-lhes que informem o número do CPF para sua emissão, e em seguida, encaminharemos via correio.

最後に会員ご家族皆様のご壮健をご祈念申し上げますと共に、コロナ対策に打ち勝ちましょう。

我慢 がまん 頑張っぺ !! 頑張りましょう。

Por fim, desejamos os nossos melhores votos à todos os sócios e seus familiares, e vamos fazer o nosso melhor para seguir as medidas de segurança no combate contra o corona vírus. Gambarimashou Ganbappe !

Foto

消毒器 Esterilizador



テークアウトや宅配のレストラン

Restaurante em esquema de
"viagem" ou delivery



※ 郵便局が8月18日からストの
為皆さんにお届けが遅くなるでしょう。

※ Como os correios entrarão em greve a partir do dia 18 de agosto, provavelmente o informativo chegará atrasado até os senhores.

ポ語 川村 ゆり リリア *Em Português Yuri Lilia Kawamura (Bolsista 1986)*

